

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,

Sun of the Sleepless La suno de l' sendormulo Die Sonne des Schlaflosen Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Adolf Böttger

tradukita de Franz Thering

Sun of the Sleepless! melancholy star! Whose tearful beam glows tremulously far, That show'st the darkness thou canst not dispel, How like art thou to Joy remembered well! So gleams the past, the light of other days, Which shines but warms not with its powerless rays: A night-beam Sorrow watcheth to behold, Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!	De l' sendormulo suno, forastel', Vi tremas larmen la noktmalhel'. Simbolo estas vi de l' noktahor', Egalas tute de l' feliĉ' memor'. Ĉar tute same brilas lumo de Pasintaj tagoj, sed varmigas ne. Ĝin klare enaere vidas mi, Sed fride el la foro lumas ĝi. ³⁴	Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern, Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, - Du offenbarst die Nacht, die dir nicht weicht: O wie dir ganz des Glücks Erinnerung gleicht! So glänzt auch längst vergangner Tage Licht, Es scheint, doch wärmt sein schwaches Leuchten nicht. Der wache Gram sieht eine Luftgestalt, Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie kalt!	Schlafloser Augen Sonne, zitternd Licht, Das durch die Finsternis der Nächte bricht, Und das erhellte Dunkel besser zeigt, Wie die Erinnerung der Freude gleicht! So scheint auch der vergangnen Tage Lust, Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust. Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein Stern, Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.
--	--	--	---

...

...

...

...

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html.

Pri la verkinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 - †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämmtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 - †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.